

Sepher Yoseph (Luke)

Chapter 19

אויבוא וניעבר ביריחו: Luke19:1

אויבוא וניעבר ביריחו:

1. wayabo' waya`abor biYricho.

Luke19:1 And having entered, He was passing through Yericho.

<19:1> Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ.

1 Kai eiselthōn diērcheto tēn Ierichō.

and having entered He was passing through Jericho.

בְּהִנְיָה-אִישׁ זָכַי שְׁמוֹ וְהוּא מֵרְאִשֵׁי הַמּוֹכְסִים וְעָשִׂיר 2

בְּהִנְיָה-אִישׁ זָכַי שְׁמוֹ וְהוּא מֵרְאִשֵׁי הַמּוֹכְסִים וְעָשִׂיר:

2. w'hinneh-'ish Zakkay sh'mo w'hu' mera'shey hamok'sim w'`ashir.

Luke19:2 And, behold, there was a man named Zakkay and he was one of the leading tax collectors and he was rich.

<2> καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος·

2 kai idou anēr onomati kaloumenos Zakchaios,

and behold a man by name being called Zacchaeus,

kai autos ēn architelōnēs kai autos plousios;

and he was a chief tax collector and he was wealthy.

גַּוְיַבְקֶשׁ לְרֵאוֹת אֶת-יְהוֹשֻׁעַ מִי הוּא וְלֹא יָכֹל מִפְּנֵי הָעָם 3

גַּוְיַבְקֶשׁ לְרֵאוֹת אֶת-יְהוֹשֻׁעַ מִי הוּא וְלֹא יָכֹל מִפְּנֵי הָעָם:

גַּוְיַבְקֶשׁ לְרֵאוֹת אֶת-יְהוֹשֻׁעַ מִי הוּא וְלֹא יָכֹל מִפְּנֵי הָעָם

כִּי-שָׂפֵל קוֹמָה הָיָה:

3. way'baqesh lir'oth 'eth-Yahushua mi hu' w'lo' yakol mip'ney ha'am ki-sh'phal qomah hayah.

Luke19:3 He tried to see who **וְהוּא** was, but he could not on account of the crowd, for he was of lowly stature.

<3> καὶ ἐζήτηει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστίν καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῆ ἡλικία μικρὸς ἦν.

3 kai ezētei idein ton Iēsoun tis estin kai ouk ēdynato apo tou ochlou,

and he was seeking to see Yahushua who he is and was not able from the crowd,

hoti tē hēlikia mikros ēn.

because in stature he was short.

אִישׁ זָכַי שְׁמוֹ וְהוּא מֵרְאִשֵׁי הַמּוֹכְסִים וְעָשִׂיר 4

אִישׁ זָכַי שְׁמוֹ וְהוּא מֵרְאִשֵׁי הַמּוֹכְסִים וְעָשִׂיר:

ד וַיִּקְדָּם וַיִּרְדָּן וַיַּעַל עַל־שִׁקְמָה אַחַת לְמַעַן רְאוֹת אֹתוֹ
כִּי־שָׁם הִרְכּוּ אֲשֶׁר יַעֲבֹר־בָּהּ:

4. way'qadem wayarats waya'al `al-shiq'mah 'achath l'ma'an r'oth 'otho ki-sham dar'ko 'asher ya'abar-bah.

Luke19:4 He ran ahead and climbed up into a certain sycamore so that he could see Him, because the way on which they were traveling in it there.

<4> καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν ὅτι ἐκείνης ἡμελλεν διέρχεσθαι.

4 kai prodramōn eis to emprosthen anebē epi sykomorean and having run ahead to the front he climbed up onto a sycamore fig tree hina idē auton hoti ekeinēs ēmellen dierchesthai. that he might see Him because by that way he was about to pass by.

יָרַד מִהָרָא וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח מִן־הַמָּוֶט וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח מִן־הַמָּוֶט וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח מִן־הַמָּוֶט 5
:יָרַד מִהָרָא וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח מִן־הַמָּוֶט וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח מִן־הַמָּוֶט וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח מִן־הַמָּוֶט

הַיְהוּדִי כַּאֲשֶׁר בָּא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמָּקוֹם הַהוּא וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו
וַיְרֹאֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְכִי רַד מֵהָרָא כִּי־הַיּוֹם אָשִׁב בְּבֵיתִי:

5. way'hi ka'asher ba' Yahushua' el-hamaqom hahu' wayisa' 'eth-`eynayu wayir'ehu wayo'mer 'elayu Zakkay red maher ki-hayom 'esheb b'beytheak.

Luke19:5 And it came to pass when **וַיֵּלֶךְ** came to that place, He lifted his eyes and saw him, and said to him, “Zakkay, come down quickly. For today I shall stay at your house.”

<5> καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατέβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι.

5 kai hōs ēlthen epi ton topon, anablepsas ho Iēsous eipen pros auton, and as he came to the place, having looked up Yahushua said to him, Zakchaie, speusas katabēthi, “Zacchaeus, having hurried come down, sēmeron gar en tō oikō sou dei me meinai. for today in your house it is necessary for me to remain.”

וַיִּמְהַר וַיֵּרַד וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ בְּשִׂמְחָה: 6
וַיִּמְהַר וַיֵּרַד וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ בְּשִׂמְחָה:

6. way'maher wayerad waya'as'phehu b'sim'chah.

Luke19:6 He immediately came down and took Him in with joy.

<6> καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

6 kai speusas katebē kai hypedexato auton chairōn. and having hurried he came down and welcomed Him with joy.

וַיִּלְבְּשׁוּהוּ כָּל־הַקְּרֹאִים לְאָמֹר בָּא לָנוּן בְּבֵית אִישׁ חוּטָא: 7
וַיִּלְבְּשׁוּהוּ כָּל־הַקְּרֹאִים לְאָמֹר בָּא לָנוּן בְּבֵית אִישׁ חוּטָא:

7. wayilonu kal-haro'im le'mor ba' lalun b'beyth 'ish chote'.

Luke19:7 Everyone who saw this was complaining, saying,
“He has come to lodge in the house of a man that is a sinner.”

<7> καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι
Παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσηλθεν καταλῦσαι.

7 kai idontes pantes diegoggyzon legontes hoti
And all having seen this were complaining saying,
Para hamartōlō andri eisēlthen katalysai.
“with a sinful man He entered to rest.”

כַּף־יָדָי אֶת־חַטֹּאתַי אֶת־מִחְצִית נַכְסֵי
:מִשְׁכָּנִי אֶת־חַטֹּאתַי אֶת־מִחְצִית נַכְסֵי
חַטֹּאתַי אֶת־מִחְצִית נַכְסֵי אֶת־מִחְצִית נַכְסֵי
אֶת־מִחְצִית נַכְסֵי אֶת־מִחְצִית נַכְסֵי

8. waya`amod Zakkay wayo'mer 'el-ha'adon hin'ni 'Adoni 'eth-machatsith n'kasay 'ani nothen la`aniim w'im-`ashaq'ti 'ish 'ashib lo 'ar'ba`'tayim.

Luke19:8 Zakkay stood and said to the master, “Behold, My Adon (Master),
I am giving half of my property to the poor, and if I have extorted anyone,
I shall return to them four times as much.”

<8> σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον,
Ἴδου τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι,
καὶ εἴ τις τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

8 statheis de Zakchaios eipen pros ton kyrion,
and having stood Zacchaeus said to the Master,
Idou ta hēmisia mou tōn hyparchontōn, kyrie, tois ptōchois didōmi,
“Behold half of my possessions, Master, to the poor I give,
kai ei tinos ti esykophantēsa apodidōmi tetraploun.
and if from someone I defrauded of anything I am paying back four times.”

אֶת־חַטֹּאתַי אֶת־מִחְצִית נַכְסֵי
:אֶת־חַטֹּאתַי אֶת־מִחְצִית נַכְסֵי
אֶת־מִחְצִית נַכְסֵי אֶת־מִחְצִית נַכְסֵי
אֶת־מִחְצִית נַכְסֵי אֶת־מִחְצִית נַכְסֵי

9. wayo'mer 'elayu Yahushuà hayom hay'thah th'shu`ah labayith hazeh ba'asher ben-'Ab'raham gam-hu'.

Luke19:9 And Owayyā said to him,
“Today salvation has come to this house, because he, too, is a son of Abraham.”

<9> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο,
καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·

9 eipen de pros auton ho Iēsous hoti Sēmeron sōtēria tō oikō toutō egeneto,
and said to him Yahushua, “Today salvation to this house came,

kathoti kai autos huios Abraam estin;
because also he a son of Abraham is.”

אֵת-הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלְהוֹשִׁיעַ
כִּי בָא בֶן-הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלְהוֹשִׁיעַ
10

10. ki ba' Ben-ha'Adam l'baqesh ul'hoshi'a 'eth-ha'obed.

Luke19:10 “For the Son of Man has come to seek and to save the lost.”

<10> ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

10 ēlthen gar ho huios tou anthrōpou zētēsai kai sōsai to apolōlos.

“for came the Son of Man to seek and to save the lost.”

וַיְהִי כִשְׁמַעְם אֶת-זֵאת וַיִּסְקֶף וַיַּדְבֵּר מִשָּׁל כִּי קָרַב לִירוּשָׁלַיִם
וַהֲמָה חֹשְׁבִים אֲשֶׁר בְּמַהֲרָה תִגָּלָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:
11

11. way'hi k'sham'am 'eth-zo'th wayoseph way'daber mashal ki qarab liYrushalam
w'hemah chsh'bim 'asher bim'herah thigaleh mal'kuth ha'Elohim.

Luke19:11 And it came to pass when they heard this, and He spoke a parable once more, because He was nearing Yerushalam and they were thinking that the kingdom of the Elohim would soon be revealed.

<11> Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοῦς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

11 Akouontōn de autōn tauta prostheis eipen parabolēn

now hearing they these things, having added He told a parable

dia to eggys einai Ierusalēm auton

because near to be to Jerusalem him

kai dokein autous hoti parachrēma mellei hē basileia tou theou anaphainesthai.

and they think that immediately is about the kingdom of the Elohim to appear.

יְבֹא אִישׁ אֶחָד מִן-הָאֲצִילִים הַלֵּךְ אֶל-אֶרֶץ רְחוֹקָה
לְקַח-לָו מִמֶּלֶכָה וְלָשׁוּב:
12

12. wayo'mer 'ish 'echad min-ha'atsilim hala'k 'el-'erets r'choqah laqachath-lo
mam'lakah w'lashub.

Luke19:12 He said, “A certain man of nobility went to a distant land to take a kingdom for himself, and then return.”

<12> εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.

12 eipen oun, Anthrōpos tis eugenēs eporeuthē

then he said, “A certain man of noble birth traveled
eis chōran makran labein heautō basileian kai hypostrepsai.
to a distant country to receive for himself a kingdom and to return.”

וַיִּקְרָא אֶל-עֲשָׂרָה מֵעֲבָדָיו וַיִּתֵּן לָהֶם עֶשְׂרֵה מִנִּים
וַיֹּאמֶר לָהֶם סַחְרוּ בָהֶם עַד בֹּאִי:

13. wayiq'ra' 'el-`asarah me`abadayu wayiten lahem `asarah manim
wayo'mer lahem sacharu bahem `ad bo'i.

Luke19:13 “He called ten of his servants, and gave them ten minas.
He said to them, ‘Engage in commerce with them until I come.’”

<13> καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

13 kalesas de deka doulous heautou edōken autois deka mnas
and having called ten servants of himself he gave to them ten minas
kai eipen pros autous, Pragmateusasthe en hō erchomai.
and he said to them, “Conduct business while I am coming.”

יָד וּבְנֵי עִירוֹ שֶׁנֶּאֱמַר אֹתוֹ וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכָיִם אֲחֵרָיו לֵאמֹר
מֵאַסְנֵי אֹתוֹ הָאִישׁ מִמְּלֶךְ עָלֵינוּ:

14. ub'ney `iro son'im `otho wayish'l'chu mal'akim `acharay le'mor
ma'as'nu `otho ha'ish mim'lo'k `aleynu.

Luke19:14 “The sons of his city hated him and sent messengers after him to say,
‘We have rejected that man from ruling over us.’”

<14> οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ
λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.

14 hoi de politai autou emisoun auton kai apesteilan presbeian opisō autou
but his citizens were hating him and they sent an ambassador after him
legontes, Ou thelomen touton basileusai eph' hēmas.
saying, “We do not want this one to rule over us.”

טו וַיְהִי אַחֲרֵי כַחַתּוֹ אֶת-הַמְּלָכָה וַיִּשָּׁב וַיֵּצֵו לְקָרָא
אֶת-הָעֲבָדִים הָהֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם אֶת-הַכֶּסֶף לְמַעַן יִדְעוּ
מַה-הָרְוִיחַ כָּל-אֶחָד בְּמִסְחָרוֹ:

15. way'hi `acharey qach'to `eth-hamam'lakah wayashob

way'tsaw liq'ro' 'eth-ha`abadim hahem 'asher nathan lahem
'eth-hakeseph l'ma`an yeda` mah-hir'wiach kal-'echad b'mis'charo.

Luke19:15 “And it came to pass, that, after he took the kingdom, he returned.
he gave a command to call those servants to whom he gave the money,
so that he could know what each one earned through his commerce.”

<15> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν
καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον,
ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο.

15 Kai egeneto en tō epanelthein auton labonta tēn basileian
“and it came about while he returned having received the kingdom
kai eipen phōnēthēnai autō tous doulous toutous hois dedōkei to argyrion,
and he said to be called to him these servants to whom he had given the money,
hina gnoi ti diepragmateusanto.
that he might know what they gained by trading.”

טז וַיָּבֵא הָרִאשׁוֹן וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מִנְהָ נִשְׁלָףָה הַבִּיָּא עֲשָׂרַת מִנִּים׃
16. wayabo' hari'shon wayo'mar 'Adoni maneh shel'ak hebi' `asereth manim.

Luke19:16 “The first came and said, ‘My Adon, your maneh brought ten minas more.’”

<16> παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.
16 paregeneto de ho prōtos legōn, Kyrie, hē mna sou deka prosērgasato mnas.
“and having come the first saying, Master, your mina of ten minas gained.”

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵטִיבוֹתָ לַעֲשׂוֹת הָעֶבֶד הַטּוֹב תַּחַת
אֲשֶׁר הָיִיתָ נֹאמֵן בְּמַעַט מְזַעֵר הָיָה שְׁלִיט עַל-עֲשָׂר עָרִים׃
17. wayo'mer 'elayu hetibotah la`asoth ha`ebed hatob
tachath 'asher hayitah ne'eman bim'`at miz'`ar heyeh shalit `al-`eser `arim.

Luke19:17 “And he said to him, ‘You have done well, good servant.
Since you have been faithful with just a little, be a ruler over ten cities.’”

<17> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὐγε, ἀγαθὲ δούλε,
ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

17 kai eipen autō, Euge, agathe doule,
and he said to him, “Excellent, good servant,
hoti en elachistō pistos egenou,
because in the smallest thing you were faithful,
isthi exousian echōn epanō deka poleōn.
be having authority over ten cities.”

יח וַיָּבֵא הַשֵּׁנִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מִנְהָ נִשְׁלָףָה עֲשָׂה חֲמִשָּׁת מִנִּים׃
18. wayabo' hari'shon wayo'mar 'Adoni maneh shel'ak hebi' `asereth manim.

18. wayabo' hasheni wayo'mar 'Adoni maneh shel'ak `asah chamesheth manim.

Luke19:18 “The second one came and said, ‘My Adon, the maneh of you has made five manim.’”

<18> καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων, Ἡ μινᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μινᾶς.

18 kai ēlthen ho deuterios legōn, Hē mna sou, kyrie, epoiēsen pente mnas.

and came the second saying, “Your mina, Master, made five minas.”

יט ויאמר גם-לזה אף-אפה היה על-חמש ערים:
19 wayo'mer gam-lazeh 'aph-'atah heyeh `al-chamesh `arim.

Luke19:19 “And he said also to this one, ‘Even you be over five cities.’”

<19> εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.

19 eipen de kai toutō, Kai sy epanō ginou pente poleōn.

and he said also to this one, and you be over five cities.

כויבא האחר ויאמר הא-לך מנה שלך אשר-היה
אצלי צרור בסודר:
20 wayabo' ha'acher wayo'mar he'-l'ak maneh shela'k
'asher-hayah 'ets'li tsarur b'sudar.

Luke19:20 “The other came and said, ‘Here is your maneh that was with me, wrapped up in a scarf’”

<20> καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μινᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.

20 kai ho heteros ēlthen legōn, Kyrie, idou hē mna sou hēn eichon apokeimenēn en soudariō.

and the other came saying, ‘Master,

“and the other came saying, ‘Master,

idou hē mna sou hēn eichon apokeimenēn en soudariō;

behold your mina which I had being put away in a napkin.’”

את-אשר לא הנחת וקוצר את-אשר לא זרעת:
כא מיראתי אתך כי איש קשה אפה לקח
21 miir'athi 'oth'ak ki 'ish qasheh 'atah loqeach
'eth-'asher lo' hinach'at w'qotser 'eth-'asher lo' zara`ta.

Luke19:21 “due to my fear of you; for you are a difficult man taking what you did not put down and reaping what you did not sow.”

<21> ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἶρεις ὃ οὐκ ἔθικας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.

21 miir'athi 'oth'ak ki 'ish qasheh 'atah loqeach 'eth-'asher lo' hinach'at w'qotser 'eth-'asher lo' zara`ta.

21 ephoboumēn gar se, hoti anthrōpos austēros ei,
 “for I was fearing you, because a man of strictness you are,
 aireis ho ouk ethēkas kai therizeis ho ouk espeiras.
 you take what you did not deposit and you reap what you did not sow.”

22
 22
 22

כב ויאמר אליו על-פיה אשפטה העבד הרע אתה ירעת
 כי-אני איש קשה לקח את-אשר לא הנחתי
 וקוצר את-אשר לא זרעת:

22. wayo'mer 'elayu `al-piak 'esh'pat'ak ha`ebed hara`'atah yada`at
 li-'ani 'ish qasheh loqech 'eth-'asher lo' hinach'ti w'qotser 'eth-'asher lo' zara`ti.

Luke19:22 “He said to him, ‘I shall judge you according to your mouth, wicked servant!
 You know that I am a difficult man taking what I did not place
 and reaping what I did not sow!’”

<22> λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε.
 ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;
 22 legei autō, Ek tou stomatos sou krinō se, ponēre doule.

he says to him, “From your mouth I shall judge you, evil servant.

ēdeis hoti egō anthrōpos austēros eimi, airōn ho ouk ethēka
 You had known that I a man of strictness am, taking what I did not deposit
 kai therizōn ho ouk espeira?
 and reaping what I did not sow!”

23
 23
 23
 כג ולמה לא-נתת את-כספי לשלחני
 ואני בבואי הייתי תובע אותו במרבית:

23. w'lamah lo'-nathata 'eth-kas'pi lashul'chani
 wa'ani b'bo'i hayithi tobe`a 'otho b'mar'bith.

Luke19:23 “Why did you not give my money in the money changer,
 so that when I come, I could claim it with an increase?”

<23> καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν;
 καὶ γὰρ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα.

23 kai dia ti ouk edōkas mou to argyrion epi trapezan?

“and why did you not give me the money on a banker’s table?

kagō elthōn syn tokō an auto epraxa.

And I having come with interest collected it.”

24
 24
 24

כד ויאמר אל-הַעֲמִידִים שָׁם שְׂאוּ מִמֶּנּוּ אֶת-הַמָּנָה
וּתְנוּ אֶל-אֲשֶׁר-לוֹ עֲשֶׂרֶת הַמָּנִים:

**24. wayo'mer 'el-ha`om'dim sham s'u mimenu 'eth-hamaneh
uth'nu 'el-'asher-lo `asereth hamanim.**

Luke19:24 “He said to those standing there,
‘Take the maneh from him and give it to the one who had ten manim.’”

<24> καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ’ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα
μνᾶς ἔχοντι

24 kai tois parestōsin eipen, Arate ap' autou tēn mnan

“and to the ones having stood nearby he said, ‘Take from him the mina

kai dote tō tas deka mnas echonti

and give it to the one the ten minas having”

25 כה ויאמרו אליו אדונינו יש-לו עשרת מנים:
25 ויאמרו אליו אדונינו יש-לו עשרת מנים:

25. wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu yesh-lo `asereth manim.

Luke19:25 “They said to him, ‘Our Adon, he has ten manim!’”

<25> - καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς -

25 - kai eipan autō, Kyrie, echei deka mnas -

and they said to him, “Master, he has ten minas”

26 כו הן אני אמר לכם כי כל-איש נשׂיש-לו ינתן לו
וְאֲשֶׁר אֵין לוֹ יִקַּח מִמֶּנּוּ גַם אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ:
26 כו הן אני אמר לכם כי כל-איש נשׂיש-לו ינתן לו
וְאֲשֶׁר אֵין לוֹ יִקַּח מִמֶּנּוּ גַם אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ:

**26. hen 'ani 'omer lakem ki kal-'ish sheyesh-lo yinathen lo
wa'asher 'eyn lo yuqach mimenu gam 'eth-'asher-lo.**

Luke19:26 “See, I say to you that everyone that has, it shall be given to him,
and whoever does not have, even what he does have shall be taken from him.”

<26> λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται,
ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.

26 legō hymin hoti panti tō echonti dothēsetai,

“I say to you that to everyone having it shall be given,

apo de tou mē echontos kai ho echei arthēsetai.

but from the one not having even what he has shall be taken away.”

27 כז אבל את-איבי ההם אֲשֶׁר מְאָסוּנִי מִמְלֶךְ
עֲלֵיהֶם הִבִּיאוּ אֹתָם הַנְּהַ וְהִרְגוּ אֹתָם לְפָנָי:
27 כז אבל את-איבי ההם אֲשֶׁר מְאָסוּנִי מִמְלֶךְ
עֲלֵיהֶם הִבִּיאוּ אֹתָם הַנְּהַ וְהִרְגוּ אֹתָם לְפָנָי:

27. 'abal 'eth-'oy'bay hahem 'asher m'asuni mim'lo'k `aleyhem habi'u 'otham henah w'hir'gu 'otham l'phanay.

Luke19:27 “But these enemies of mine, who rejected me from ruling over them, bring them here and slay them in my presence.”

<27> πλήν τοὺς ἐχθροὺς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

27 plēn tous echthrous mou toutous tous mē thelēasantas me basileusai
“but enemies of me these the ones not having wanted me to rule
ep’ autous agagete hōde kai katasphaxate autous emprosthen mou.
over them bring here and execute them before me.”

כח ויכל לדבר הדברים האלה ויֵעֲבֹר לְפָנֵיהֶם וַיַּעַל יְרוּשָׁלַם:
28. way'kal l'daber had'barim ha'eleh waya`abor liph'neyhem waya`al Y'rushalayim.

Luke19:28 He finished speaking these words and passed before them and went to Yerushalam.

<28> Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

28 Kai eipōn tauta eporeueto emprosthen anabainōn eis Hierosolyma.
and having said these things He was traveling ahead going up to Jerusalem.

כט ויהי בקרבו אל-בית-פגיי ובית-היני אל-הַר הַנֶּקְרָא
29. way'hi b'qar'bo 'el-Beyth-pagey uBeyth-hini 'el-har haniq'ra' har HaZeythim wayish'lach sh'nayim mital'midayu le'mor.
כט ויהי בקרבו אל-בית-פגיי ובית-היני אל-הַר הַנֶּקְרָא
הַר הַזַּיִתִּים וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתְלִמֵּידָיו לֵאמֹר:

29. way'hi b'qar'bo 'el-Beyth-pagey uBeyth-hini 'el-har haniq'ra' har HaZeythim wayish'lach sh'nayim mital'midayu le'mor.

Luke19:29 And it came to pass, when He drew near to Beyth pagey and Beyth hini, at the mount that is called the mount of HaZeythim (Olives), He sent two of the disciples, saying,

<29> Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν

29 Kai egeneto hōs ēggisen eis Bēthphagē kai Bēthania[n]
and it came about as he came near to Bethphage and Bethany
pros to oros to kaloumenon Elaiōn, apesteilen duo tōn mathētōn
to the mountain, the one being called of Olives, he sent two of the disciples

לָכֹן וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתְלִמֵּידָיו לֵאמֹר:
לְכֹן וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתְלִמֵּידָיו לֵאמֹר:
וּמִצְאֹתָם עֵיר אֲסוּר אֲשֶׁר מִיָּמִינוּ לֹא-רֹכֵב עָלָיו אָדָם

הַתִּירוּ אֹתוֹ וְהִבִּיאוּ:

30. l'ku 'el-hak'phar 'asher mimulenu w'hayah b'bo'akem shamah um'tsa'them `ayir 'asur 'asher miamayu lo'-rakab `alayu 'adam hatiru 'otho w'habi'u.

Luke19:30 “Go to the village that is across from us. And it came to pass when you enter there, you shall find a tied-up donkey colt that no man has ever ridden. Untie it and bring it.”

<30> λέγων, Ἵπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ἣ εἰσπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ’ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

30 legōn, Hypagete eis tēn katenanti kōmēn, saying, “Go into the village opposite, en hē eisporuomenoi heurēsete pōlon dedemenon, in which entering you shall find a colt having been tied, eph' hon oudeis pōpote anthrōpōn ekathisen, kai lysantes auton agagete. upon which no one ever of men sat, and having untied it bring it here.

יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ אֵיךְ יִבְרָחוּ אֵיךְ יִבְרָחוּ אֵיךְ יִבְרָחוּ 31
:יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ

לֹא וְכִי-יֹאמֶר אֲלֵיכֶם אִישׁ לְמָה תִּתְיַרְחוּ כֹּה תֹאמְרוּ אֲלֵיוּ
יַעַן כִּי הָאָדוֹן צָרִיק לּוֹ:

31. w'ki-yo'mar 'aleykem 'ish lamah thatiruhu koh tho'm'ru 'elayu ya`an ki ha'Adon tsari'k lo.

Luke19:31 “If someone says to you, ‘Why are you untying it?’ this is what you shall say to him: ‘Because the Adon has need of it.’”

<31> καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

31 kai ean tis hymas erōtā, Dia ti luete? and if someone asks you, why are you untying it? houtōs ereite hoti Ho kyrios autou chreian echei. Thus you shall say the Master of it has need.

יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ 32
לֹב וַיִּלְכוּ הַשְּׂלוֹחִים וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם:

32. wayel'ku hash'luchim wayim'ts'u ka'asher diber 'aleyhem.

Luke19:32 The ones who were sent went and found it just as He had said to them.

<32> ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.

32 apelthontes de hoi apestalmenoi heuron kathōs eipen autois. and having departed the ones having been sent found it just as he told them.

יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ 33
:יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ

לֹב וַיִּתְיַרְחוּ אֶת-הָעֵיר וַיִּבְרָחוּ אֲלֵיהֶם בְּעֶלְיוֹ

לָמָּה זֶה אַתֶּם מַתִּירִים אֶת־הָעִיר:

33. wayatiru 'eth-ha`ayir wayo'mer 'aleyhem b`alayu lamah zeh 'atem matirim 'eth-ha`ayir.

Luke19:33 They were untied the donkey colt and its owners said to them, "Why are you untying the donkey colt?"

<33> λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;

33 luontōn de autōn ton pōlon eipan hoi kyrioi autou pros autous, and while untying them the colt, said its masters to them,

Ti luate ton pōlon?

"Why are you untying the colt?"

לָד וַיֹּאמְרוּ הָאֲדוֹן צָרִיךְ לוֹ:
34

34. wayo'm'ru ha'Adon tsari'k lo.

Luke19:34 They said, "The Adon needs it."

<34> οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

34 hoi de eipan hoti Ho kyrios autou chreian echei. and they said "the Master of it has need."

לָה וַיְבִיאָהּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיְשַׁלְּכּוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם עַל־הָעִיר
וַיַּרְכִּיבוּ עָלָיו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ:
35

35. way'bi'uhu 'el-Yahushua wayash'liku 'eth-big'deyhem `al-ha`ayir wayar'kibu `alayu 'eth-Yahushua.

Luke19:35 They brought it to **Yahushua** and threw their garments on the donkey colt and had **Yahushua** ride on it.

<35> καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

35 kai egagon auton pros ton Iēsoun kai epiripsantes autōn ta himatia and they led it to Yahushua and having thrown their garments

epi ton pōlon epebibasan ton Iēsoun.

on the colt, they put on it Yahushua.

לְוַבְלֹכְתוֹ הִצִּיעוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם עַל־הַדָּרֶךְ:
36

36. ub'lek'to hitsi`u 'eth-big'deyhem `al-hadare'k.

Luke19:36 As He went, they spread out their garmentss on the road.

<36> πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννουν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

36 poreuomenou de autou hypestrōnnuon ta himatia autōn en tē hodō.
and while going He, they were spreading out their garments on the road.

לְזַוְיָקְרַב אֶל-מוֹרַד הַר הַזַּיְתִּים
וַיַּחֲלוּ כָּל-הַמּוֹן הַתְּלִמִּידִים לְשַׁבַּח אֶת-הָאֱלֹהִים בְּשִׂמְחָה
וּבְקוֹל גָּדוֹל עַל כָּל-הַגְּבוּרֹת אֲשֶׁר רָאוּ לֵאמֹר:

37. wayiq'rab 'el-morad har HaZeythim wayachelu kal-hamon hatal'midim l'shabeach 'eth-ha'Elohim b'sim'chah ub'qol gadol al kal-hag'buoth 'asher ra'u le'mor.

Luke19:37 He drew near the slope of the Mount of HaZeythim (Olives),
and the entire crowd of the disciples began to praise the Elohim joyfully with a loud voice
for all the acts of power that they had seen, saying,

<37> Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῆ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν
ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν
φωνῆ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,

37 Eggizontos de autou edē pros tē katabasei tou Orous tōn Elaiōn
and nearing Him already to the descent of the Mount of Olives,
ērxanto hapan to plēthos tōn mathētōn chairontes ainein ton theon
began all the multitude of the disciples rejoicing to praise the Elohim
phōnē megalē peri pasōn hōn eidon dynameōn,
with a loud voice about all which they say the miracles,

לְחַבְרוֹךְ הַמֶּלֶךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה שְׁלוֹם בְּשָׁמַיִם וְכָבוֹד בְּמְרוֹמִים:
38. Baruk haMele'k haba' b'shem Yahúwah shalom bashamayim w'kabod bam'romim.

Luke19:38 “Blessed is the King who comes in the name of יהוה!
Peace in the heavens and glory in the highest!”

<38> λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου·
ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

38 legontes, Eulogēmenos ho erchomenos,
saying, “Having been blessed is the one coming,
ho basileus en onomati kyriou; en ouranō eirēnē kai doxa en huuistois.
the king in the name of YHWH; in the heavens peace and glory in the highest.”

לְטַוְאַנְשִׁים מִן הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הָעָם אָמְרוּ אֵלָיו מוֹדָה גֹּעַר בְּתִלְמִידָיו:

39. wa'anashim min haP'rushim 'asher b'tho'k ha'am 'am'ru 'elayu

Moreh g`ar b'thal'mideyak.

Luke19:39 Men of the Prushim who were in the midst of the people said to Him,
“Teacher, reprimand Your disciples!”

<39> καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν,
Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

39 kai tines tōn Pharisaiōn apo tou ochlou eipan pros auton,
and some of the Pharisees from the crowd said to Him,

Didaskale, epitimēson tois mathētais sou.

“Teacher, rebuke your disciples.”

ⲁⲓⲡⲟⲩⲭ ⲙⲉⲗⲓⲛⲉⲛ ⲙⲟⲩⲛⲉⲛ ⲁⲗⲉⲧⲏⲛ ⲙⲉⲗⲓⲛⲉⲛ ⲁⲗⲉⲧⲏⲛ ⲙⲉⲗⲓⲛⲉⲛ ⲙⲟⲩⲛⲉⲛ ⲙⲟⲩⲛⲉⲛ
מויען ויאמר אני אמר לכם אם-אלה יחשיו האבנים תזעקנה:
40. waya`an wayo`mar `ani `omer lakem `im-`eleh yecheshu ha`abanim tiz`aq`nah.

Luke19:40 But He answered and said,
“I say to you, if these people are hushed, the stones shall cry out!”

<40> καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.

40 kai apokritheis eipen, Legō hymin,
and having answered he said, “I say to you,

ean houtoi siōpēsousin, hoi lithoi kraxousin.

if these shall be silent, the stones shall cry out.”

ⲙⲁⲟⲩⲛⲉⲛ ⲁⲗⲉⲧⲏⲛ ⲙⲉⲗⲓⲛⲉⲛ ⲁⲗⲉⲧⲏⲛ ⲙⲉⲗⲓⲛⲉⲛ ⲁⲗⲉⲧⲏⲛ ⲙⲉⲗⲓⲛⲉⲛ ⲁⲗⲉⲧⲏⲛ ⲙⲉⲗⲓⲛⲉⲛ
מא ויהי כאשר קרב וירא את-העיר ויבך עליה ויאמר:
41. way`hi ka`asher qarab wayar` `eth-ha`ir wayeb`k `aleyah wayo`mar.

Luke19:41 And it came to pass when He drew near,
He saw the city and wept over it, saying,

<41> Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ’ αὐτήν

41 Kai hōs ēggisen idōn tēn polin eklausen ep’ autēn
and as he came near, having seen the city, he cried over it

ⲙⲁⲟⲩⲛⲉⲛ ⲁⲗⲉⲧⲏⲛ ⲙⲉⲗⲓⲛⲉⲛ ⲁⲗⲉⲧⲏⲛ ⲙⲉⲗⲓⲛⲉⲛ ⲁⲗⲉⲧⲏⲛ ⲙⲉⲗⲓⲛⲉⲛ ⲁⲗⲉⲧⲏⲛ ⲙⲉⲗⲓⲛⲉⲛ
מב לו ידעת גם-את בעוד יומך הזה את-הרך שלומך
ועתה נסתר מעיניך:
42. lu yada`at` gam-`at` b`od yome`k hazeh `eth-dere`k sh`lome`k
w`atah nis`tar me`eynayi`k.

Luke19:42 “If only you yourself knew, while it was still your day, this way of peace!
But now it is hidden from your eyes.”

<42> λέγων ὅτι Εἰ ἔγνωσ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην·
νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.

42 legōn hoti Ei egnōs en tē hēmera tautē kai sy ta pros eirēnēn;

saying “If you knew in this day even you the things leading to peace.

nyn de ekrybē apo ophthalmōn sou.

But now it was hidden from your eyes.”

יָבֹאוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשְׁפְּכוּ אֵיבֶיךָ סוּלְלָה סְבִיבֶיךָ
:יָבֹאוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשְׁפְּכוּ אֵיבֶיךָ סוּלְלָה סְבִיבֶיךָ

מִגַּב הַיָּם יָמִים בָּאִים עָלֶיךָ וְשָׂפוּ אֵיבֶיךָ סוּלְלָה סְבִיבֶיךָ
וְהִקְיִפוּךָ וְצָרוּ עָלֶיךָ מִכָּל-עֲבָרֶיךָ:

43. ki hinneh yamim ba'im `alayi'k w'shaph'ku 'oy'bayi'k solalah s'bibayi'k w'hiqiphu'k w'tsaru `alayi'k mikal-`abarayi'k.

Luke19:43 “For behold, days are coming upon you when your enemies shall pile up a siege mount around you, and encircle you and assail you from all sides.”

<43> ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ παρεμβалоῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,

43 hoti hēxousin hēmerai epi se

“because shall come days upon you

kai parembalousin hoi echthroi sou charaka soi

and shall construct your enemies an embankment against you

kai perikyklōsousin se kai synexousin se pantothen,

and they shall surround you and shall hem in you from all directions,”

יָבֹאוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשְׁפְּכוּ אֵיבֶיךָ סוּלְלָה סְבִיבֶיךָ
:יָבֹאוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשְׁפְּכוּ אֵיבֶיךָ סוּלְלָה סְבִיבֶיךָ

מִדְּוָרְסוֹ עַד-לְאַרְצָן אוֹתָךְ וְאֶת-בְּנֵיךָ בְּקִרְבְּךָ וְלֹא-יִשְׁאַירוּ
בְּךָ אָבִן עַל-אָבִן עַקֵּב אֲשֶׁר-לֹא יָרַעַתָּ עֵת פְּקֻדָּתָךְ:

44. w'har'su `ad-la'arets 'otha'k w'eth-banayi'k b'qir'be'k w'lo'-yash'iru b'ak 'eben `al-'aben `eqeb 'asher-lo' yada`at' `eth p'qudathe'k.

Luke19:44 “They shall tear down to the ground you and your children within you. They shall not leave in you one stone upon another, because you did not know the time of your visitation.”

<44> καὶ ἔδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

44 kai edaphiousin se kai ta tekna sou en soi,

and they shall dash to the ground you and your children with you,

kai ouk aphēsousin lithon epi lithon en soi,

“and they shall not leave a stone upon stone within you.

anth' hōn ouk egnōs ton kairon tēs episkopēs sou.

Because you did not know the time of your visitation.”

יָבֹאוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשְׁפְּכוּ אֵיבֶיךָ סוּלְלָה סְבִיבֶיךָ
:יָבֹאוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשְׁפְּכוּ אֵיבֶיךָ סוּלְלָה סְבִיבֶיךָ

מִדְּוָרְסוֹ עַד-לְאַרְצָן אוֹתָךְ וְאֶת-בְּנֵיךָ בְּקִרְבְּךָ וְלֹא-יִשְׁאַירוּ
בְּךָ אָבִן עַל-אָבִן עַקֵּב אֲשֶׁר-לֹא יָרַעַתָּ עֵת פְּקֻדָּתָךְ:

45. wayabo' 'el-haMiq'dash wayachel l'garesh misham 'eth hamok'rim w'eth haqonim bo.

Luke19:45 And He came into the Temple and began to drive out from there the merchants and the customers in it.

<45> Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας

45 Kai eiselthōn eis to hieron ērxato ekballein tous pōlountas, and having entered into the temple He began to throw out the ones selling,

אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּאָחֵז לְגֹרֵשׁ מִשָּׁמַיִם אֶת־הַמּוֹכְרִים
 וְאֵת־הַקּוֹנִים בּוֹ
 מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּאָחֵז לְגֹרֵשׁ מִשָּׁמַיִם אֶת־הַמּוֹכְרִים
 וְאֵת־הַקּוֹנִים בּוֹ

46. wayo'mer 'aleyhem hen kathub beythi beyth-t'philah w'atem `asithem 'otho m`arath paritsim.

Luke19:46 He said to them, “See, it is written: ‘My house is a house of prayer,’ but you have made it a den of robbers.”

<46> λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.

46 legōn autois, Gegraptai, Kai estai ho oikos mou oikos proseuchēs, ‘and shall be my house a house of prayer,’

hymeis de auton epoiēsate spēlaion lēstōn. but you made it a cave of robbers.”

מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּאָחֵז לְגֹרֵשׁ מִשָּׁמַיִם אֶת־הַמּוֹכְרִים
 וְאֵת־הַקּוֹנִים בּוֹ
 מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּאָחֵז לְגֹרֵשׁ מִשָּׁמַיִם אֶת־הַמּוֹכְרִים
 וְאֵת־הַקּוֹנִים בּוֹ

47. way'hi m'lamed baMiq'dash yom yom w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'gam-ra'shey ha'am biq'shu l'ab'do.

Luke19:47 And it came to pass that He was teaching day by day in the Temple, and the chief priests and the scribes and also the chief of the people sought to destroy Him.

<47> Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτησαν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,

47 Kai ēn didaskōn to kath' hēmeran en tō hierō. hoi de archiereis and He was teaching daily in the temple. But the chief priests kai hoi grammateis ezētoun auton apolesai kai hoi prōtoi tou laou, and the scribes were seeking to kill Him and also the leading men of the people,

48
:פּוֹרְטָלִים וְכֹלֵי הַבָּיִת
מִן־הַלְּעֲשׂוֹת
כִּי כָל־הָעָם דָּבְקִים אַחֲרָיו לְשָׁמַע אֹתוֹ:

48. w'lo' mats'u mah-la`asoth ki kal-ha`am dab'qu 'acharayu lish'mo`a 'otho.

Luke19:48 But they did not find anything to do
because all of the people were clinging after Him to hear Him.

<48> καὶ οὐχ εὔρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

48 kai ouch heuriskon to ti poiēsōsin,
and they were not finding what they might do,
ho laos gar hapas exekremato autou akouōn.
the people for all hung upon Him listening.